**ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ УМЕНИЮ РАБОТАТЬ**

**НАД ИНОЯЗЫЧНЫМ ТЕКСТОМ.**

***Новикова С.В.***

*Старший преподаватель*

*Казахский Национальный Университет им. аль-Фараби*

*г. Алматы, Казахстан*

*cbeta67@mail.ru*

**Аннотация:** Данная статья рассматривает ряд особенностей работы над иностранным текстом в вузе. В ходе преподавания иностранного языка требуется учить формулировать необходимое высказывание, извлекать требуемую информацию из текста. При этом следует понимать объективные показатели, по которым можно судить, хорошо или плохо освоен студентами текст.

**Ключевые слова:** лексика, словообразование, сочетаемость слов, процесс обучения, иностранный язык.

Как известно; программа по иностранному языку в вузах, где язык не является первой специальностью, предполагает обучение студентов чтению оригинальной литературы по специальности для извлечения нужной информации. Проникновение читающего в смысл текста – это трудоемкий процесс, и обучать этому умению нужно целенаправленно, систематически, продуманно. Необходимо всегда помнить о важной и привлекательной стороне чтения – получение информации уже в ходе непосредственного восприятия читаемого.

Роль чтения, как на родном, так и на иностранном языке трудно переоценить, так как во время чтения зачастую можно превосходно реализовать такие задачи процесса обучения как, практические, общеобразовательные и воспитательные.

Для получения ожидаемых результатов при обучении чтению необходимо с первых же занятий проводить повторение правил чтения в коррективном курсе и затем, проводить очень большую работу по обучению чтению с непосредственным пониманием читаемого. Отсюда следует, что уже с начала и до конца обучения идет непрерывная работа над чтением.

Успешной составляющей обучения подлинному чтению являются:

1. Владение языковым материалом и знание полиграфических средств выделения. Овладение лексическим материалом связано с целым рядом трудностей различного характера. Студенты должны овладеть общественно-политической, общенаучной и специальной терминологией до такого уровня, при котором во время чтения лексика легко узнавались и моментально идентифицировались с семантическим значением.

Для того чтобы добиться таких результатов, выполняется определенная система упражнений, которая семантизирует, формирует и автоматизирует изучаемую лексику многочисленными речевыми упражнениями.

Этому виду речевой деятельности уделяется определенное внимание особыми упражнениями – упражнениями на развитие накапливания потенциальной лексики обучающихся, тем самым расширяется словарный запас который уже есть у студента, не заучиваются новые лексические единицы т.е., опираясь на знания правил конверсии, словообразования, возможности переосмысления основных значений слов, тем самым студент учится распознавать в тексте те лексические единицы, которые никогда ранее ему не встречались. Также огромное значение имеют такие упражнения, которые направленны на формирование языковой догадки о значении лексической единицы.

Пониманию смысла читаемого способствует также хорошее знание грамматического материала. Видимо, необходимо особое внимание уделять изучению следующих грамматических тем: «Passiv», «роль причастий в предложении», «распространенное определение», конструкция «haben или sein + zu + Infinitiv», «инфинитивные группы и обороты», «обособленный причастный оборот».

2. Следующей предпосылкой успешного обучения понимания иноязычного текста является овладение техникой чтения, т.е. знаниями правил и исключений, которые формируют графическую систему изучаемого языка. Этот аспект работы над чтением требует никогда не прекращающихся тренировок в условиях отсутствия иноязычного окружения.

3. Также следует усвоить технику понимания целого текста. Не всегда получается сразу воспринять текст как единое целое с его общеструктурными, синтаксическими и содержательными нюансами.

Идеи лингвистики целого текста позволяют рассматривать текст как смысловое неделимое целое. Любой текст имеет свою структурную, тематическую, информационную, логическую оформленность и завершенность. То есть, студентов нужно учить не только проникновению в значение слов и словосочетаний, грамматических явлений, но и охвату всего текста, пониманию его суммарной композиционной и содержательной сущности.

4. Знание самого предмета, которому посвящается текст (этот факт настолько известен, что на нем не стоит останавливаться). Следовательно, не стоит разбирать со студентами тексты по специальным дисциплинам, которые они еще не изучили на родном языке.

Хотя работа над чтением на первом и втором этапах осуществляется, как правило, по учебнику, необходимо также предлагать студентам тексты для неподготовленного чтения.

Особо следует обратить внимание на типы чтения, учет специфики которых также обеспечивает успех обучения зрелому чтению, потому что для каждого типа чтения должна быть своя методика дифференцированного обучения.

Предполагались различные типы чтения: «подготовленное – неподготовленное», «аудиторное – внеаудиторное», «тихое – громкое», «переводное – беспереводное» «с предварительно снятыми трудностями», «без снятия трудностей» и т.д. Широко применялось «аналитическое» и «синтетическое» чтение, когда подчеркивался сам характер мыслительных операций, совершающихся в процессе извлечения информации.

Н.Д. Салистра предположил 3 типа чтения: ориентированное чтение (о чем тест), поисковое (есть ли в тексте нужная чтецу информация) и справочное чтение (что именно сказано в тексте по интересующему вопросу).[1]

Классификация типов чтения С.К. Фоломкиной: просмотровое чтение, ознакомительное и изучающее чтение.

Ляховицкий М.В. делит чтение на два основных типа: подлинное чтение (это конечная цель обучения чтению) и учебное чтение, подразделяющееся, в свою очередь на предварительное и информационное чтение. Учебное предварительное чтение – это предварительный поиск искомой информации. В процессе такого поиска обращается внимание на заголовок, подзаголовки, иллюстрации, схемы, таблицы, сноски, резюме и вводы, но основные идеи, закодированные в тексте, не постигаются.[2]

Информативное учебное чтение представлено тремя уровнями сложности, находящимся в прямой зависимости от сложности текста, подлежащего прочтению.

За весь период изучения иностранного языка продолжается постоянная работа над текстом, шаг за шагом, всё выше и выше, приближаясь к подлинному чтению. Каждый этап работы включает в себя свои методические особенности. Работа над текстом предусматривает шесть основных форм извлечения и препарирования информации.

1. Информационное чтение, т.е. чтение текста с непосредственным пониманием, сочетает в себе аналитические и синтетические мыслительные операции при доминировании вторых. Такая форма реализуется на всех этапах обучения и является основой для всех других.

2. Аннотирование текста, который начинается на втором этапе обучения. По мнению А.А. Вейде, это «наикратчайшее изложение содержания первичного документа, дающее представление о теме». В аннотации широко используются языковые и оценочные клише.

3. Тезирование текста осуществляется на третьем этапе обучения – это обратный процесс написания развернутого высказывания. Включенные в каждый текст научного стиля определенные тезисы, нужно научиться находить для краткой записи его содержания.[3]

Основные упражнениями для тезирования это – извлечение из текста тех или иных самостоятельных фрагментов и установление средств выражения в таком фрагменте, которые несут основную информацию.

4. На третьем этапе обучения проводится работа по реферированию текста, которая обычно используется в связи с чтением текста по специальности.[4]

Передача основного содержания текста в сокращенном виде является основной целью реферирования. При этом важно хорошо понимать текст. Рассматривают 3 варианта компрессии текста: 1. Супрессия - лишняя информация и информация, которая не имеет первостепенного значения, устраняется; 2. Компрессия - передача изучаемого текст подается в предельно сокращенной форме без потери информации; 3. Компенсация - полная замена языковых средств автора средствами выбранными самим референтом.[5]

С экспозиции моделей реферата начинается обучение реферированию. Затем следует учить студентов определять в тексте-оригинале слова, выражения и целые предложения, в которых представлены «сгустки значения», т.е «ключевые фрагменты».

Для того чтобы научить реферировать текст существует ряд упражнений, а именно, разделение на подтемы текста-оригинала, определение самостоятельных композиционных фрагментов, выделение ключевых фрагментов, формирование лексико-тематических цепочек, препарирование материала путем перифраза и обобщения, составление логических схем текста и написание реферата, учитывая логические схемы и ключевые фрагменты.

5. Как правило, в конце третьего этапа обучения осуществляется учебное рецензирование текста.

6. Перевод текста, главным образом в письменном виде. Данный вид работы на первом и втором этапах используется как упражнение, как средство овладения материалом, а на третьем этапе – и как цель обучения чтению.

Перевод должен использоваться только в таких случаях, когда без него невозможно обойтись. Это при следующих условиях.[6]

а) В процессе изучения языкового материала на этапе семантизации лексико-грамматических явлений и лексических единиц. В этом случае перевод является наиболее самым экономичный и точным способом семантизации.

б) В процессе выполнения определенных упражнений, которые нацелены на контроль владения лексическими знаниями и навыками.

в) Целью проверки глубины понятого при обучении информативному чтению часто используются выборочный перевод фрагментов изучаемого текста.

г) При необходимости проникнуть в точное описание результатов исследования, описание таблиц и графиков, обычно перевод используется как цель, как форма работы над специальным текстом. В таких ситуациях возникает необходимость в адекватном переводе с помощью словаря. Следовательно, нужно хорошо разбираться в предмете, о котором идет речь.

В связи с этим хочется отметить необходимость умения работать со словарем. Работе со словарем надо настойчиво учить, для этого в рабочей программе следовало бы уделять специальные занятия.

На занятиях усваивается сущность структуры словаря, построение гнезд разных частей речи, приводятся примеры «трудного поиска» выбора одного из значений многозначного слова, поиск целого слова по его части и т.д. Здесь необходимо настойчиво требовать знания алфавита, это сокращает время на поиск нужного слова. Только целенаправленный и систематический тренинг в работе со словарем способствует получению необходимого результата адекватного перевода.

Т.е. можно сделать вывод, что конечной целью обучения чтению является обучение подлинному чтению, что в условиях неязыковых вузов, без сомнения, представляет собой большую трудность, но цели действующей программы вполне достижимы. Мы обязаны научить студентов правильному чтению, только с нашей помощью они могут достичь такого уровня чтения, когда сам процесс чтения доставит им удовольствие, а не мучения, что, к сожалению, мы сами часто наблюдаем в своей практике.

**Список литературы:**

1. Ляховицкий М.В. Методика преподавания иностранных языков – М.;ВШ, 2018.

2. Вейзе А.А. Реферирование текста. – Минск, 2018.

3. Фоломкина С.Н. О работе над компонентами чтения.// ИЯ в ШВ. – 2019.- Вып.14.

4. Хэгболд П. Изучение иностранных языков. – М., 2003.

5. Агурова Н.В. Извлечение информации при чтении общественно-политических текстов на иностранном языке.// ИЯШ, - №4. 2008.

6. Вормсберех В.Ф., Гусарова Г.Я. О некоторых приемах работы с газетой и об использовании речевых клише.// ИЯШ. - №3. -2001.

**Summary**

**Novikova S.V.** **TEACHING STUDENTS THE ABILITY TO WORK**

**OVER A FOREIGN-LANGUAGE TEXT.**

**Annotation:** This article is devoted to the consideration of the features of working on a foreign language text at a university. In the process of teaching a foreign language, it is necessary to learn how to formulate a nuclear statement, extract the necessary information from the text. At the same time, you should keep in mind objective indicators by which you can judge how well or poorly the text is understood by students.

**Key words:** vocabulary, word formation, collocations, the process of learning a foreign language.